

最新俄语

外来词词典

王英佳 王训光 康兆安 译

СЛОВАРЬ НОВЫХ
ИНОСТРАННЫХ СЛОВ
РУССКОГО ЯЗЫКА

武汉大学出版社

4/353.5-61

1549

最新俄语外来词词典

СЛОВАРЬ НОВЫХ ИНОСТРАННЫХ
СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

王英佳 ~~王训光~~ 康兆安 译

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

最新俄语外来词词典 = СЛОВАРЬ НОВЫХ
ИНОСТРАННЫХ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА /
王英佳, 王训光, 康兆安译. —武汉: 武汉大学出
版社, 1998. 2

ISBN 7-307-02512-4

I 最…

II ①王… ②王… ③康…

III ①俄语—外来语—词典 ②外来语—俄语—
词典

IV H353.5

武汉大学出版社出版

(430072 武昌 珞珈山)

武汉市皇冠彩印厂印刷

(430014 武汉市汉口铭新街79号)

新华书店湖北发行所发行

1998年2月第1版 1998年2月第1次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 9 插页: 1

字数: 168千字 印数: 1—2000

ISBN 7-307-02512-4/H·132 定价: 10.00元

本书如有印装质量问题, 请寄承印厂调换

作者的话

鉴于许多大型外来词词典都各具特点,于是自然形成了词典编辑方面的空白,本词典的目的就是填补这一空白。由于词典很少再版,它们不可能对当前词汇最新引进作出快速反应,于是通常只收入那些在俄语中已经得以巩固并在意义上和语义耦合上获得固定成分的外来词。

在本版词典中,读者可以找到比较新的词汇。它们在俄语中(至少是在所列出的意义中和所记录的变体中)都是近10~20年或近几年内出现的(有些词汇甚至出现于90年代)。当然,许多词汇的新颖性是相对而言的,因为在原语言中它们常常是早已存在,而且大部分语言单位的词根基本部分可追溯到远古时期。某些词汇在俄语中早已为人们所熟悉。但现在由于某些社会的或是其他的原因,突然变得具有现实意义,因而需要予以释义。

词典收入了借用外来词,它们或是已经在俄语言语中得到相当广泛的运用(例如 коллаж 或 фен),或是暂时

用于专业语言中(例如десигнат 或 операнд),或是一般为词典编纂者作为俄语变体接触到 1~2 次(例如 брокераж)。

本词典中没有一个条目是从其他词典中抄袭而来的。如果说可能有很少部分已被确定下来的词汇,那么,在本词典中读者可以发现,它们或是在语源方面,或是在释义方面,都存在着某些差异。

收入词典的词汇,其修辞分布很广——从高科技词汇到俗语和行话(例如 тусовка),题材偏重于文化、科学、教育、经济、信息工程。

词条结构如下:

词典中的词目按字母顺序排列。每一词目用半粗体大写铅字标出,随后原文词汇标以书写法字体。原文词的发音(音标)不予标出,因为词典中已列出用于俄语发音及俄语音译转写词的形式(尽管这种音译转写形式可能并非处处都已固定下来,例如 кла́кер 或 клакёр, комэн сенс 或 комон сенс 等等)。词目标以重音。如果重音不固定,或具有两个重音(复合词中),则标上两个重音。在语源清楚或是为解释词义语源会引起兴趣的情况下,常常标明前面所述词目的来源,包括古代语言的原始形式,或是标明关于被释义词起源的其他资料。有时也收入专有名词,例如某一构想创始人的姓名。

多数情况下在语源部分给予新词的直译形式。如果直译与所收入的俄语词汇相吻合,就不作补充翻译,或是在复合词中翻译组成部分,如 тонваген(〈德〉Ton 声音 +

Wagen 车厢, 汽车)。然而, 这种做法并非任何时候都可行。有些词在俄语中并无相应的词汇概念, 那就意味着也没有翻译的等价词。例如 глюк ауф! (祝愿矿工平安返回地面时的用语) 在俄语中就没有相应词, 就如同德语中没有俄语词语 с лёгким паром! (浴后问候语) 的等价词一样。在遇到这类熟语词(或熟语)时, 采用基立尔字母音译转写形式(用一种语言的字母写另一种语言的词), 并给予解释, 这种做法完全符合逻辑。多数这类词典中的词用原语言文字标出(使用拉丁字母)。本词典中, 单词采用音译转写形式(比较 от кутюр)。虽说使用拉丁字母也较为合理(此时可写为 haute couture), 然而实践中的倾向是: 在出版时常常会遇到前面所述的做法。此外, 原始形式仍旧在用原文书写的词目后的条目中标出。

在对拉丁语和希腊语词根作脚注时, 不对这两种语言作历史区分。希腊词使用拉丁文, “<”符号表示“源于……”, “>”符号表示“转用到……”, “影响到……”。

如果词目在条目中重复, 则标以该词的第一个字母, 并打上句号。多义词的不同意义, 使用带括号的数字。同音异义词目分别在词的上方标出数字, 例如 бит¹ 及 бит²。读者可在词典的相应部位, 按字母顺序排列, 找到用斜体字标出的, 并配有词目解释条文的单词。

尽管词典中借用词被当做俄语通用词, 然而它们中的许多词仍属外来词。对这些词继续坚持采用同它们的有声物质相联系的理解。例如 хайбрау, 这不仅仅是“知

识分子”，而是特殊一类的知识分子，是与众不同的人，它代表的正是词的这一语音外壳。中国人说得对，缺少一个词的时候，往往需要上千个词。选择词的重要标准是：在现有俄语词典中都找不到这个词。韦氏大辞典的作者经验证明：“最方便的使用规则就是：如果某个词或某个句子在任何大型英语词典中都找不着的话，那么，这个词就仍然是个“外来词”。①

确实，本版词典中也可遇见假外来词，它们可能产生在俄语通用区，然而是在古典语言——古希腊语及拉丁语成分的基础上产生的，如 нейролингвистика, парасемант, бюрокроним。俄国人更喜欢在许多词中保持原词的语音形象，例如 дежа-вю, ку дэга。有时，连缩写词也不予译出，如 НАСА, УЕФА。也有许多借用词语，它们用俄语表达，用作俄语词的仿造词，但仍被当做外来词，像 мышь (mouse——电脑的技术设备) 或 корзина (basket——经济概念)，以及 режим наибольшего благоприятствования。

为了证实某种借用的普遍性，有时也为了证实其国际性，常常列出这一语言单位的其他西欧语言的形式。借用语言的数目标明这一术语的国际化程度。

一方面，外来词词典具有教育意义。一个词在它由

① The Random House Dictionary of the English Language. 2nd ed. N. Y; Toronto, 1987. p. 267. 《兰登书屋·英文词典》纽约第二版；多伦多，1987年，第267页。

一种语言溶于另一语言时，既能使这些语言接近，又能使持这些语言的人接近。因此，掌握这些语言的积极方面是十分明显的。谁学习这一词汇，谁就能在学习别国语言 and 文化的十分困难的道路上迈出第一步。

毫无疑问，本词典中相当多的词语听起来像外国借用词，而且有可能很快会消亡。但是，这其中许多词可能将逐渐和俄语词汇一道，发挥其同等作用。

另一方面，类似的词典在俄语言语范畴里，推广并宣传外来词汇。不过这种说法只是部分正确。因为所列举的词汇在语言中已经得到运用。根据同样的理由对英俄或俄英一类的双语词典提出责备是合情合理的：因为它们也对别国语言的词汇进行释义。所有包含在这些词典中的词都已存在。本词典确定并详细记载了现有情况。这是语文学科的精神宝库。至于如何使用这一宝库，这取决于说话人。当然，从总体上来说，外来词的词汇入侵会在语言中留下痕迹。不过这种危险不应过分加以渲染。И.С. 屠格涅夫就曾经写道：“难道我们竟如此缺乏独立，如此虚弱，以致于必须去害怕一切外来的影响吗……？相反，我认为，即使我们跳进汪洋大海，俄罗斯的烙印也不可能从我们身上洗掉。”^①

语言文化——这是言语中词汇量多样化的表现。毫无疑问，新的外来词语正在拓宽个人的词汇用语。然而不应忘记，丰富至极的俄罗斯语言具有无限的潜力使用

① И.С. 屠格涅夫选集第14卷，莫·列，1969年，第10页。

不同的方法来表达概念和我们周围的现实。当语言中并非缺乏词语去表达这些概念时，你去发明新词，这就意味着，你即使不是天真地去追求突出真正新的思想，那么至少也是追求突出虚假的新潮。因此，应当经常研究祖国语言——了解是否有符合实际的合适词语。如果没有，那么就可以允许使用一个本被词典收入的非俄语的新词语（如果这一新词语在内容上，修辞上用得恰当）。不过，使用时应当注意：一、必须使用它的（收录词典中的）正确词义，二、使用时要特别谨慎（在某一持续长的时间内只使用一次——尤其是对同一说话人而言）。

某些情况下，某个外来词被收入词典，恰恰仅仅是为了让说话人（或著书人）能够用俄语译文来代替它，这时译文将变为不无危险的外来词的内容丰富的同义词。例如，不说 регион，而最好说 район, край, область, округ, местность, территория, земля, участок, ландшафт, округа 等等；不说 презентация，而最好说 открытие, премьера, официальная встреча (с кем-либо), первый концерт, представление, показ (моды) 等等，посвящение, церемониал, торжественное начало (какой-либо деятельности) 等等。

本词典不是规范词典，因为它只提供新外来词词义的不同译法，以及在俄语语言中如何组织它们。应当记住，许多词，特别是新词语的词义，仍然在变化，并且不断继续获得新的内涵（补充意义）。因此，它们在长时间内需要给予更准确的补充说明。

为编写本词典参考了一些词典和书籍,其中最重要的书目列于本词典末尾。

如果读者愿意说出对本词典的补充和意见,或是提出建议,作者将不胜感谢。

译者前言

本词典(《最新俄语外来词词典》)是根据俄国尼·盖·柯姆列夫(Н·Г·Комлев)撰写的《Словарь новых иностранных слов》翻译而成。该词典由莫斯科大学出版社于1994年出版发行。

词典收入近1500条最新外来词,它们中的大部分为现代俄语通用词,但至今未收入当今各大型外来词词典或百科词典。这些词汇分别属于文化、科技、政治、经济以及日常生活等各个领域。每一词目都附有释义、语源或修辞等等方面的注释。

我们在翻译时,从结构、体例方面,基本上保持了原词典的特点,但是为了方便中国读者,在以下几个方面作了一些修改:

1)将原词典中的有些符号,改作文字描述。例如原词典中的“<”,译成“源于……”,而将“>”译成“转用于……”或“影响到……”;

2)有一部分俄语外来词,在汉语中已有大家认可的相应的通用译文,我们便写到该词释义中的最前面部分,例如 хиппи——嬉皮士; фосбери прыжок——背越式跳

高; хот дог——热狗; тишотка——T恤衫等等,然后再译出相应描述性的解释;

3) 凡属语源、修辞色彩,包括缩略语及非缩略语在内,均使用尖括号“〈……〉”,例如:〈英〉——表示英语,〈青年人俚语〉等等。

当今社会、科技飞速发展,适应此学习和掌握反映上述新变化而出现的外来词,对于学习俄罗斯语言、扩大中俄经济、思想文化等各方面的交往,都是至关重要的。

参加本词典翻译工作的有:王训光(翻译 A—K 部分),王英佳(翻译 K—T 部分),康兆安(翻译 T—Я 部分以及作者的话,并撰写译者前言)。全书由王英佳统审、统校。

翻译《最新俄语外来词词典》,对我们来说是一种尝试。鉴于手头资料欠缺以及译者水平和经验不足,缺点、错误在所难免,诚恳欢迎广大读者及专家批评指正。

译者

1997 年 6 月于武昌珞珈山

略 语 表

〈阿维〉——阿维斯陀语(古阿塞拜疆语)

〈航〉——航空

〈阿尔〉——阿尔袞琴语

〈美〉——美国的;美语词

〈英〉——英语

〈反〉——反义词

〈阿〉——阿拉伯语

〈阿拉〉——阿拉美语

〈阿-塔〉——阿拉伯-塔吉克语

〈天〉——天文学

〈银〉——银行术语

〈巴〉——巴斯克语

〈生〉——生物学

〈不列〉——不列颠的

〈会〉——会计术语

〈东〉——东方学

〈夏〉——夏威夷语

〈希〉——希腊语

〈外〉——外交, 外交学

〈古德〉——古代德语

- 〈犹〉——犹太(古代犹太)语
- 〈行〉——行话用语
- 〈阴〉——阴性
- 〈新〉——新闻业
- 〈印〉——印度语
- 〈信息〉——信息工程, 信息学
- 〈讽〉——讽喻词语
- 〈艺〉——艺术
- 〈西〉——西班牙语
- 〈史〉——历史, 历史学
- 〈意〉——意大利语
- 〈天主〉——天主教
- 〈克〉——克勒特语
- 〈控〉——控制论
- 〈汉〉——汉语
- 〈书〉——书面词语, 书面体
- 〈商〉——商业术语
- 〈拉〉——(全时期)拉丁语
- 〈语言〉——语言学
- 〈文〉——文艺学, 文学研究
- 〈逻〉——逻辑, 逻辑学
- 〈马〉——马来语
- 〈数〉——数学
- 〈医〉——医学
- 〈海〉——海洋业

- 〈乐〉——音乐
- 〈德〉——德语
- 〈荷〉——荷兰语
- 〈教〉——教育学
- 〈转〉——转义
- 〈波斯〉——波斯语
- 〈印刷〉——印刷业
- 〈政〉——政治(术语)
- 〈波〉——波兰语
- 〈葡〉——葡萄牙语
- 〈藐〉——藐视的
- 〈普罗〉——普罗旺斯语
- 〈派〉——派生(词)
- 〈俗〉——俗语
- 〈对〉——对立词
- 〈心〉——心理学
- 〈无线〉——无线电, 无线电技术
- 〈口〉——口语
- 〈宗〉——宗教
- 〈演〉——演说术
- 〈罗〉——罗马尼亚语
- 〈俄〉——俄语
- 〈梵〉——梵文、梵语
- 〈闪〉——闪米特语
- 〈同义〉——同义词

- 〈专有〉——专有名词
- 〈社〉——社会的
- 〈专门〉——专门的
- 〈体〉——体育的
- 〈古波斯〉——古波斯语
- 〈古法〉——古代法语
- 〈统〉——统计学
- 〈苏〉——苏格兰的; 苏格兰语
- 〈农〉——农业
- 〈塔〉——塔吉克语
- 〈鞑〉——鞑靼语
- 〈剧〉——戏剧术语
- 〈概率〉——概率学术语
- 〈技〉——技术, 工程
- 〈藏〉——藏系语
- 〈土〉——土耳其语
- 〈突〉——突厥语
- 〈乌兹〉——乌兹别克语
- 〈乌〉——乌克兰语
- 〈小〉——指小的, 表示小的
- 〈旧〉——陈旧词语, 过时词语
- 〈昵〉——亲昵词语
- 〈理〉——物理学
- 〈生理〉——生理学
- 〈语文〉——语文学

- 〈哲〉——哲学
- 〈财〉——财经术语
- 〈法〉——法语
- 〈化〉——化学
- 〈教堂〉——教堂术语
- 〈天主教堂〉——天主教堂术语
- 〈捷〉——捷克语
- 〈棋〉——国际象棋术语
- 〈谑〉——玩笑词语
- 〈计〉——电子计算机
- 〈婉〉——委婉语
- 〈经〉——经济
- 〈电〉——电学;电子学
- 〈爱〉——爱斯基摩语
- 〈美学〉——美学
- 〈埃塞〉——埃塞俄比亚语
- 〈法律〉——法律术语
- 〈日〉——日语